CATÁLOGO
DE LOS
MANUSCRITOS DE LA BIBLIOTECA

(Continuación)

63

Epistola de Horacio a los Pisones traducida por D. Antonio Arnao

38 cuartillas sueltas numeradas, autógrafas, 220 × 160 m/m; caja de la escritura 200 × 105 m/m.

(Carpeta). Epistola de Horacio | A los Pisones | Trad.ⁿ por Antonio Arnao. |

(Cuartilla 1.) Epistola de Horacio | a los Pisones |
E. Si cerviz de caballo a testa humana
Caprichoso pintor unir quisiese
. . . . . .

(Cuartilla 38.) A... Sanguijuela que el cutis no abandona
Si no se ve de sangre bien repleta.

64

La Eneida, traducida por don Enrique de Villena.

108 folios numerados recientemente; papel; letra del siglo XV a dos columnas. 270 × 195 m/m., caja de la escritura 150 × 115 m/m., encuadernación en cuero con hermosas planchas, de la época: sello de Gabriel Sánchez. Librero.

(fol. 1. Hueco para la inicial) E. Conuenible | cosa pa | rescer deue | al juyzio de | quier entendido cu*n* | ple ante poner al comienço de tanta obra *z* tan yntricada mate | ria alguna preanbu | la declaraçion...

(fol. 15 v. col. 1.ª) A. ... *z* reduzida en la materia castellana | lengua por quien canto | *z* cuya justiçia de suso | dicha es. |

(fol. 15 v. col. 2.ª) (en rojo) siguese el argumento del libro primero E asi esta en cada vno...

(fol. 16 r. col. 1.ª) Capitulo primero... E. (Hueco para la inicial) Yo Virgilio en versos cuento los fechos de armas ...

(fol. 108 v. col. 2.ª) A. ... otras vezes los | peduços de la peña | de las estrañas del | monte arrincados lança en alto por...

(Faltan hojas. Como se ve la traducción no llega más que hasta los versos 576 y 577 que corresponden a la última parte del libro III. Interdum scopulos avolsaque viscera montis | Erigit eructans, liquefactoque saxa sub auras | ... Vid. en Menéndez Pelayo, *Tradutores españoles de la Eneida*. 1879, detalladas noticias de otros códices.

65

La Eneida de Virgilio traducida por Benito Pérez Valdés.

XII páginas + 1282 páginas numeradas, letra moderna, autógrafo, 194 × 145 milímetros, caja de la escritura 146 × 95 m/m., encuadernación holandesa.

(Port.) La Eneida | En | Castellano. | Por. | B. P. V. | Oviedo, 1832. |

(pág. I) A la | Tradución; | Prólogo. | E. Verificose por fin mi traducción de la | Eneida de Virgilio que... había significado... en el prólogo de las Bucólicas; y en las que seguí el mismo intento... con que hubiera principiado las Georgicas:..

(pág. XII) A. ... y la paz con todos. | B. P. de V. |

(pág. 2) De Maron | Virgilio | La Eneida, | Libro Primero. | E. Yo el que en suave decir un tiempo al verso |

Cogi delicias por la selva amena...

(pág. 1282) A. ... Con gemido la vida, de las sombras
oscura a la región huye indignado. | Fin. |

(El texto latino está copiado en las páginas impares. Vid. Menéndez Pelayo, *Traductores españoles de la Eneida*. Madrid, 1879, página XXXVII).

66

Las Geórgicas traducidas por Benito Pérez.

1 hoja + XVIII + 121 folios numerados; letra moderna, autógrafa. 205 × 145 m/m., caja de la escritura 160 × 75 m/m., encuadernación en pasta.

(Port.) Las | Georgicas | De | Maron Virgilio | En castellano | Por | Benito Perez: | En | Oviedo An. d. 1819.

(fol. I r.) Introdución. | E. Lo mismo será el traducir a mi entender, que lo de copiar un cuadro.

(fol. XVIII v.) A. ... que Dios nos guarde y de saluz.

(fol. 1 r.) Las | Georgicas | de | Maron Virgilio. | Libro primero. | E. Lo que alegra la mies, la venturosa
Estrella en que la tierra ha de moverse

(fol. 121 r.) A. ... (Libro 4.º) A la frondosa copa recostado
Titiro te cante del alto haya.

Concluy*en* las Georgicas.

(Vid. Menéndez Pelayo, *Traductores de las Eglogas y Geórgicas de Virgilio* 1879, pág. XL, XLII). (1).

C.—Literatura española.

67

Libro de la miseria de omne y otros tratados.

150 folios en papel numerados recientemente, letra del siglo XIV, excepto los primeros folios, 150 × 105 m/m., caja de la escritura 95 × 75 m/m., encuadernado en tabla y cuero con señales de broches.

(fol. 1 v.) (Guardas) E. ... dexo en prenda.

(fol. 2 r.) ... la muger de marti*n* madrina. (Son anotaciones privadas de un clérigo del siglo XV).

(fol. 2 v.) E. El primero pecado es soberbia.

(fol. 4 v.) A. ... la setima es presu*n*cion de cosa nueva.

(Falto, parece de un tratado ascético de letra también del siglo XV).

(fol. 5 r.) E. ... de vino que les dio pero se | uillano... enterramos a albira muger | de Juan de sa*n*ta cecila que dios aya. | (Cuentas y anotaciones, de dos letras distintas, como las de los folios 1 y 2. Después se lee de letra contemporána: Lo escrió Felipe Gomez Baracena de Lara, 1846).

(fol. 7 r.) (1) (El poema) E. ihesus marie filius faciat me scriuere ver*um*. Todos los q*ue* vos p*re*ciades...

(fol. 53 r.) ca tuellegelo la piensa que tiene de... (aquí se interrumpe el poema).

---

(1) Hay en la Biblioteca gran cantidad de traducciones de escritores clásicos que no forman libro, en las carpetas que contienen los materiales recogidos por don Marcelino para su *Bibliografía hispano latina*, y para la proyectada *Biblioteca de Traductores*, que se catalogarán en otra sección de este *Catálogo de Manuscritos*.

(fol. 53 v.) **(2)** (Conjuración de la gota) E. In nomine patris...

(fol. 54 v.) A. ... arrant nec tauri... (Incompleto).

(fol. 55 r.) (Continua el poema) car de marruecos o de rroma...

(fol. 79 r.) A. ... con ihesu x° e sus santos rregnar. (Aquí acaba el poema. Ha sido impreso en el BOLETÍN, t. I, págs. 31 y siguientes. Hay tirada aparte. Un nuevo poema por la Cuaderna via. Edición y anotaciones de Miguel Artigas. Santander, 1919).

(fol. 79 r.) (Sin separación apenas) Septem etates hominis... Omision es... ypocrisia temor de fazer... (faltan hojas).

(fol. 80 r.) **(3)** E. Todo sacerdote debe saber canones...

(fol. 84 r.) A. ... El q*ua*re*n*ta z q*ua*tro dize... por tres años faga pe*nitencia*.

(fol. 84 v.) En el no*n*bre de dios aqui comienza la santa dotrina sp*irit*ual... (siguen oraciones en latín y castellano. Hay señales de hojas partidas).

(fol. 86 r.) **(4)** E. Aqui scomie*nzan* las oras dela cruz. | Adora mus te xpe z benedicimus tibi... Patris sapie*n*çia ueritas diuina
de*us* homo capt*us* est hora matutina

(fol. 87 v.) A... sis m*i* solacium mortis in agone. Estos v*er*sos son de grand v*ir*tud z deuocio*n*. (Sigue) Ilulunina oculos meos.

(fol. 88 r.) Disrupisti do*mi*ne vi*n*cu*l*a mea... Precor te amantissime domine...

(fol. 89 r.) Hos cum prole pia... Sit nomen do*mi*ni... El señor p*apa* iohan otorgo a todos los que dixeren la sobredicha oración... Todo aquel que rezare con deuocion por cada gota de sangre que salio del precioso cuerpo de nuestro rredentor ihesu x°... (Siguen noticias y oraciones de esta devoción de las gotas de sangre y enumeración de diversas indulgencias por esta y otras prácticas piadosas).

(fol. 94 v.) **(5)** (Gozos de la Virgen)

E. Quien bien qui-iera estar con la virgen Maria...

A. ... del tu precioso fijo ihesu x° yo pueda acabar Ame*n*. (Publicado por M. Artigas en *Homenaje a Menéndez Pidal*. 1924. I. página 371-5).

(fol. 99) (Martirio de Sta. Lucia) E. Dizen q*u*e en vn monasterio.

(fol. 101 r.) A. ... lo aman z sirven. (Sigue) **(6)** Aqui comienza la vida d*e* las onze mil virgenes. E. La bien auenturada sa*n*ta ursula una de las onze mil u*ir*genes z cimiento z cabeza de todas ellas...

(fol. 104 r.) A. ... lo cual no pudo acabar. (Se nota la falta de algún folio entre el 103 y 104).

(fol. 104 r.) **(7)** (Consejos de disciplina eclesiástica) E. Mucho deue pensar toda persona eclesiastica...

(fol. 150 v.) A. ... de la vanagloria luego | deuemos traer a la memoria... (Siguen dos hojas rasgadas, luego una de pergamino cortada, después los restos de otras seis hojas y una guarda de pergamino, fragmento de una historia de la pasión en latín; la guarda anterior parece un trozo del índice de un tratado de Derecho en latín).

68

Obras de D. Enrique de Villena.

CXCV folios numerados recientemente, salvo los XX primeros, letra del siglo XV; algunos títulos y letras en rojo, hueco para capiteles ornables; 185 por 136 m/m., caja de la escritura 150 × 100 m/m., encuadernación moderna en pergamino, cantos dorados.

(fol. I r.) **(1)** Aqui comiença el traslado de los | doze trabajos de hercules horde | nado por el muy alto don enrriq*ue* | de Villena (hueco raspado) del alto E magnifico | señor don pedro conde estable de castilla | fijo. del muy alto claro ꝛ poderoso señor | don enrriq*ue* de castilla Rey nieto (raspado fijo) las animas de los quales dios en su gloria reçiba. E fisolo a rruego E ynstan | çia del virtuoso cauallero mossen p*er*o pardo consejero del alto E poderoso sseñor Rey de Aragon E señor de la va | ronia de alcayda ꝛ de ceruera (sic) escrito en Romance catalan E acabose en Valençia del Çid la bispera de Ramos del | año del naçimiento del n*uestr*o señor ihu xpo mill ꝛ quatroçientos E dies y siete Años en el mes de abril. E | despues tresladolo el mesmo en lengua | castellana A suplicaçion de Juan Fernandez de | Valera el moço su escriuano de la su casa notario publico en todas las villas ꝛ lugares de su tierra...

(fol. I v.) En la cual traslacion en algunos pasos alargo... E en otros acorto... E fuyendo E apartando siq*ui*er esquiuando quanto pudo de los entricados E | menos entendidos por legos vocablos. (Sigue). Carta. | Muy onorable ꝛ virtuoso caual*l*ero...

(fol. III v.) Introducion. | E. Por yntroduçion de aqueste tratado.

(fol. VIII r.) A. ... v*uestr*o claro engenio sabra mejor platicar q*ue* la rude | dad mia mostrar puede. (Sigue) cap. I. E. Por diversas maneras.

(fol. XCV r.) A. ... (capt. VIII) enxemplos ꝛ consejos de | aquella aver. (Faltan en el ms. los folios XXXIII y XLVII que están sustituidos por otros en blanco).

(fol. XCVI) (con algunas anotaciones modernas sin interés).

(fol. XCVII r.) **(2)** Thenor de vna carta que Jua*n* fe*rnan*des | de

Valera escriuano del Rey *z* | criado del magnifico *z* muy alto señor don Enrriq*ue* de Villena enbio | al dicho señor suplicandole prouisi | on de alguna consolaçion de los males *z* enojos que tenia *z* le vinieron | por cabsa de la pestilençia q*ue* en la cib | dad de cuenca siguio (un borron ¿año?) de mill | *z* quatro cientos *z* veynte *z* dos años: E. Señor | vu*est*ro seruidor *z* vmill hechura | Juan ferr*nan*des de Valera...

(fol. XCVIII v.) A. ... Escrita a treze de dizien | bre de mill *z* q*ua*tro çientos *z* veyn | te *z* tres años | .

(fol. XCIX r.) Obra consolatoria que hizo el muy noble *z* alto señor don enrriq*ue* de villena tio de n*uest*ro señor el Rey don Juan *z* del su consejo. *z* señor de la villa de iniesta p*ar*a Iuan ferrnandes de Valera...

E. Pensaste suçitado en mi fuese | calor pierio musal...

(fol. CLXXI v.) A. ... en la sociedad de los san | tos. | Aqui se acaba la consolatoria | deo gr*acia*s.

(fol. CLXXII r.) (3) Epistola que enbio don enrrique de Villena a suero de quiñones | E. De Sancho de Iaraua ynformado fuy, o suero, ...

(fol. CLXXIX r.) A. ... que hasta agora de | samado fuestes. De yniesta mi villa el dia quinzeno del mes terçero.

(fol. CLXXX en blanco).

(fol. CLXXXI r.) Respuesta de una carta enviada por Juan ferrnandes | de Valera al onrrado señor don enrriq*ue* de | Villena p*ar*a que le hiziese espusicion E declaracion sobre un v*er*so del salterio que comiença *conian videbo celos tuos* del salmo domi | ne dominus noster.

E. Iuan Ferrandez v*uest*ra ca*rta* rreçebi *z* por ella en | tendi...

(fol. CLXXXIII r.) A. ... contenido su tenor latinalmente suena este quonian videbo etc. (Sigue). Aqui comiença la espusición la qual bien espe | culada todo aq*ue*l q*ue* la leyere hallara muy nobles *z* entendidas *z* muy fundadas questiones çerca la natura.

E. Quonian videbo çeles tuos opera digitorum luna et stellas q*uae* tu fundas | ti esto rreduzido al rromançe *z* len | gua vulgar...

(fol. CXCV v.) A. ... pues conuenia dezir son fundadas... (Incompleto. Véase el libro de D. Emilio Cotorelo y Mori *Don Enrique de Villena su vida y obras*. Madrid, 1896. En el cual se cita este y otros manuscritos de las obras de este autor y sus ediciones).

69

El Arte Cisoria de Don Enrique de Villena.

XLIV folios numerados, papel, letra del siglo XV, algunos títulos en rojo, y espacio en otros para escribirlos; 260 × 180 m/m., caja de la escrirura 200 por 140 m/m., encuadernado en pergamino. Ex libris de Gabriel Sánchez. Librería.

(fol. I r.) Comiença el traslado del tractado del arte | del cortar del cuchillo q*ue* ordeno el sabio | non enrriq*ue* de Villena tio del Rey n*uestr*o Señor | a suplicaçion de Sancho de Jaraua.

(Prefacio) E. (T)anto son las artes del vso arredradas de los om*n*es de aq*ue*ste tie*n*po q*ue* muchos de los om*n*es...

(fol. II v.) A... E aq*ue*ste perseguido z departido puse final al desir en esta ma | teria por gracia de breuidat de q*ue* se pagan oy los moder | nos z aun por que non tenia vagar para detenerme en la | prolixa ordinaçion q*ue* esto rreq*ue*ria, ocupado de curas fa | miliares z afligido de las aduersidades tomando aquellas | partes del tiempo que pude. | Fenesce el prohemio desta obra por dar ma | yor nosticia della. | Comiença la obra z sus Capitulos. | Capitulo primero de quando z por quien las artes | fueron falladas z esta del cortar en q*ua*les dellas | se cue*n*ta. | E. (E)l mundo sensible crio dios a similitud del architipo...

(fol. VII y VIII) (mal encuadernados).

(fol XLIII r.) A. .. Acabose esta obra esto de uermellon (sic). En la villa de Torralua | lunes seys dias de Setienbre Año del nascimiento del n*uestr*o | saluador ihu xpo de mill z q*ua*tro çientos z veynte z tres años guardela dios z digna sea multiplicada z comuni|cada A pro e utilidad del seruicio del dicho señor rey... Siguese el traslado de la carta que fue ordenada para en | biar con el dicho tractado sometiendolo a correcçion. E. Sancho de Jaraua amigo yo don enrrique de Villena...

(fol. XLIV r.) A. ... Escripta | en la mi uilla de torralua lunes seys dias de setienbre año | del nasçimiento del n*uestr*o Saluador ihu xpo de mill z q*ua*tro çien | tos z veinte z tres años. |

(fol. XLIV v.) Escriuio este taslado grauiel gut*ierre*s de bernido escriuano | del dicho señor don enrrique en la su uilla de yniesta | z acabolo sabado veynte z ocho dias del mes de octubre | año del nasçimiento del n*uestr*o Saluador ihu xpo de mill z | q*ua*tro çie*n*tos z ueynte z quatro años. loado sea dios por ello.

(Véase el libro de don Emilio Catorelo *Don Enrique Villena su vida y sus obras*, especialmente el Apéndice I en el cual traslada el texto de este manuscrito correspondiente a un folio de que está falto el manuscrito del Escorial de esta misma obra, por el cual se impri-

mieron las ediciones de 1766 y de 1879. Este manuscrito tiene además, en general, mejor lectura y llena otros vacios, alguno considerable, del manuscrito escurialense).

70

Los Proverbios y el Doctrinal del Marqués de Santillana. Coplas de Mingo Revulgo. Las Trescientas de Juan de Mena.

29 folios numerados recientemente, papel, letra del siglo XV, a dos columnas, 385 × 260 m/m., caja de la escritura 270 × 180 m/m., títulos en rojo, encuadernado en cartón.

(fol. 1 r. col. 1.ª) (1) proberuios del marq*ues* don yñigo Lopes |
De amor y temor. |
E. fijo mio mucho amado
para mientes

. . . . . .

(fol. 6 v. col. 2.ª) A. ... viuiras y sin ofensa
nin castigo.

(Comparado este texto con la edición de Amador de los Ríos, a parte de las variantes léxicas, tiene de menos las estrofas XVI, XVII, XVIII y LXXIII, no guarda igual distribución de títulos, ni los tiene todos).

(fol. 7 r. col. 1.ª) (2) Doctrinal de Privados. (Estrof. XVII).
E. Ca todos los que priuaron
con señores y con Reyes

. . . . . .

(fol. 9 r. col. 2.ª) A. ... pues rogad a dios por mi
gentes de todos estados.

(Faltan al ms. las 16 estrofas primeras y presenta algunas variantes en el texto).

(fol. 9 r. col. 2.ª) (3) Qual es la cosa desid me sseñor
que juntas naçieron de su padre mismo
y fueron nasçidas sin pena y dolor
antes que su madre tomase bautismo
por cierto son siete que fallan la via
seguro del justo sotyl Dominante
Por ende declare v*uestr*a sseñoria
lo que vos demando con gesto senblante.

(Puede ser una pregunta del marqués).

(fol. 9 v. col. 1.ª) **(4)** (Coplas de Mingo Revulgo). La entencion deste tractado es esta. Vn profeta adeuino Demanda a la Republica | que por qual Razon anda tan desconcertada *z* sin alegria. la Republica le responde | que por mengua de pastor que es de las condiciones que desuso Dize. El propheta | le replica que por falta y pecados della tiene pastor malo *z* le da dotrina *z* manda | que faga para que el sse castigue o dara Dios otro bueno. E la p*re*gunta Deste p*rophe*ta | adevino començа asy. pregunta

E. A mingo rrebulgo a mingo
A. mingo rrebulgo hao

(fol. 11 r. col. 2.ª) A. ... pues ay tantos Despesares
Hin aq lacrima*rum* vale

(El ms. contiene las mismas estrofas que la edición de Menéndez Pelayo «Antología de poetas líricos», t. III. Pero sin guardar el mismo orden. El ms. salta de la estrofa 12 a la 17, después de la 18 vuelve a la 13, 14, 15 y 16, pone a continuación la 19. Después de la 20 sigue en el ms. la 29 y a continuación la 21. Viene luego la 30 y 31 y siguen la 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28 y acaba con la 32. Presenta muchas variantes).

(fol. 12 r. col. 1.ª) **(5)** (El Laberinto de Juan de Mena)

protestacion que faze el actor

E. SSi coplas o p*ar*tes o largas Diciones
no vien ssonaren daquello que fablo...

(fol. 18 y 19 en blanco, el 20 partido).

(fol. 29 v. col. 1.ª) A. ... y de los vuestros asy dulce gloria
que todos vos fagan sseñor Reuerençia

fenesce este tractado fecho por Joh*an* de mena presentado al | Rey don Joh*an* el ssegundo n*uestr*o Señor en otordesillas A | XXII de febrero. año del señor de mil CCCXLIIII años. | Siguese el adicion q*ue*l Señor Rey mando | a Juan de Mena añadir de los fechos acaescidos | en el año siguiente de XLV años | por ende... (así acaba).

(Empieza este ms. con la copla 33 del Laberinto; le faltan además en los folios 18 y 19 que están en blanco y en la parte desaperecida del 20, las coplas 129 a 145 inclusive y las 149 a 157 inclusive. Desde la 158 hasta el fin sigue sin interrupción y es de notar solamente que la 246 está antes que la 245. He comparado con la edición de Foulché Delbosc).

71

Coplas de "Di Panadera"

Cuaderno de 11 folios numerados recientemente, con otra numeración antigua que va del núm. 106 al 116, letra de siglo XVIII.

(fol. 1 r. col. 1.ª). Coplas que llaman de la Pana | dera, en la Batalla que huvo el | Rey Don Juan el 2.º con los | Infantes de Aragón, i otros gran | des de Castilla año 1445 | cerca de Olmedo, ban glosando *Di Panadera.*

E. Panadera soldadera
que vendes pan de barato
quentanos algun rebato
que te acontecio en la vera.
Di Panadera.
Un miercoles que partiera...

(fol. 11 col. 1.ª) A... (Estrof. 46).

que del dicho disbarato
a muchos queda dentera
Di Panadera.

(fol. 11 col. 2.ª). Juan de Mena que parece | haber sido el autor destas | coplas hiço esta al maris | cal Iñigo Ortiç que penso que el las hauia hecho i por | ello se quexaba.

Juan de Mena Iñigo no Mariscal
capitan de la Porquera
mas libiano que cendal
i que flor ensordadera
mal decides con dentera
a quien mereçe corona
otros ponen la persona
vos parlais de Talanquera.

Respuesta del Mariscal An me dicho Juan de Mena
que en coplas mal me tratastes
pues os juro al que matastes
que no me veais sin pena
saluo sino desordena
por punto de Barraba
aquel que libro jonna
del bientre de la Ballena.

(Además de estas coplas trae otras seis, más la de introducción, que no publicó Gallardo en Ensayo, I. col. 613-17; las variantes son muchas e importantes. Tiene algunas apostillas).

72

Coplas del Provincial

Cuaderno de 22 folios numerados recientemente, con otra numeración antigua que va del núm. 83 al 102, letra del siglo XVIII; 210 × 150 m/m., caja de la escritura 180 × 90 m/m.

(fol. 1 r.) E. Coplas del Provincial. |
El Provincial es llegado
a aquesta corte Real...
(fol. 22 v.) A... que de u*n* lado diçe gay
y del otro dize vaia.

(Tiene algunas apostillas en los márgenes. En el superior del folio 1.º dice *autor desto fue Don* | *Joan de Acuña* | *natural de Toro.*

Ni el número 222 coplas ni el orden de colocación ni el texto corresponde al publicado por Foulché-Delbosc—Rev. Hisp. V—páginas 225 y sig.—Tampoco corresponden a las *Coplas del Provincial segundo* insertas por Foulché-Delbosc en la misma Revista VI—páginas 428 y sig. Parece una mezcla o resumen de ambas o tal vez una tercera redacción).

73

Coplas del Provincial

Cuaderno de 14 folios numerados recientemente, de letra contemporánea, 230 × 165 m/m.; caja de la escritura, 175 × 74 m/m.

(fol. 1 r.) Coplas | del | del Provincial. | Siglo XV.
(fol. 2 r.) Coplas del Provincial.
E. 1. El Provincial es llegado
a aquesta Corte Real...
(fol. 10 v.) A... pasais ya de los cincuenta
y mudaís mucho caldillo.

(fol. 11 r.) Apuntamientos | borrajeados por D. Vicente Joaquín Noguera, marques de | Caceres... para facilitar a si mismo la inte | ligencia de las Coplas del Provincial. | E. Carecia del conocimiento de las Coplas...

(fol. 13 r.) A... las temas de las doncellas contra su voluntad etc.
(fol. 14) en blanco.

(Coinciden con las publicadas por Foulché-Delbosc—Rev. Hisp. V. págs. 255 y sig.—en el número y colocación excepto las que llevan los números 82, 83 y 84. Presentan variantes en gran número).

74

La doctrina que dieron a Sarra

27 folios numerados mas dos guardas, letra contemporánea, 210 × 210 m/m caja de la escritura 180 × 135 m/m, sueltos.

(Guarda) MS de la B.ª de Palacio | S. 2 Es. B. P. 7. | Procedente del Colegio mayor de Cuenca. | 22 págs. papel fol. letra del siglo XV.

(fol. 1 r.) Rrelaçion a las senoras e gra*nd*es duenas | de la dotrina q*ue* dieron a sarra muger de | tobias el moço su padre e su madre... E. muy nobles señoras a vos se dirige
aq*ues*te p*ro*çeso por mi rrelatado.

. . . . . .

(fol. 27 r.) A... e q*uien* de los vicios los menos oviere
sin rreprehe*n*sió*n* desirse podria.

(Vid. Rev. Hisp. XXII, págs. 654 y sig., donde se insertó).

75

Libro del Paso honroso de Suero de Quiñones por Pedro Rodriguez de Lena.

234 folios numerados, letra del siglo XVI, de dos manos diferentes, 300 × 210 m/m., caja de la escritura 220 × 130 m/m., encuadernación antigua en piel con planchas doradas. Sello de Gabriel Sánchez, Librería.

(fol. 1 r.) Diego de Bazan. | Capitulo que fabra de las armas quel ia | nombrado honrrado cauallero diego de baza*n* | fizo en este nombrado sabado con el honra | do cauallero Lope de mendoza.

E. Luego despues desto en este ia nombrado sabado...

(fol. 234 v.) A. ... fue dada una letra v*uest*ra a mi e a my primo Lope | de Estuniga domingo diez dias de otub*re* la qual despues de | vista entendi que en ella se contenia vosotros por deseo | q*ue* auiades de exercitar v*uest*ra persona en armas | nos Requeriades De...

(Como puede observarse el libro está incompleto por el principio y no parece terminar tampoco. El capítulo con que comienza corresponde al núm. XXVIII de la copilación de Fray Juan de Rueda—Salamanca, 1588—folio 47 y siguientes. He consultado la reproducción de Huntington de 1902. Acaso con ayuda del manuscrito del Escorial o de algún otro pudiera completarse el texto íntegro del manuscrito que naturalmente difiere muchísimo del compendio impreso).

76

Libro de las claras mujeres de Don Alvaro de Luna.

1+174 folios numerados letra del siglo XVIII 300×210 m/m., caja de la escritura 260×120 m/m., encuadernado en pergamino.

(fol. I r. (Portada) Claras Mugeres Judias, | Gentiles, y xp*is*tianas por | Don Aluaro de Luna | Este libro se copio del que auia en la Li | breria del Conde de Villaumbro | sa para la del Illmo Señor | Patriarcha de las | Yndias. | año. 1703.

(fol. 1 r.) E. Comienza el libro de las virtuosas e claras | Mugeres,

(fol. 274) A. ... 19 calendas de setiembre, año del Naci | miento de N*uestr*o señor Jesuchristo de 1446 | años. Año primero del su Maestrazgo. | (Hay al final una silueta de corazón y en el interior está escrito con letra pequeñísima: «acauole de copiar Dn. Sant*iag*o de Morale*s*. 1703. Vid. Advertencia preliminar de Menéndez y Pelayo al Libro de las virtuosas e claras mugeres editado, según este manuscrito, por la Sociedad de Bibliófilos Españoles. Madrid, 1891).

77

Libro de los Doce Sabios. Los versos del Conde Lucanor de don Juan Manuel. Crónica del Despensero de la Reina doña Leonor, Juan Rodríguez de Cuenca.

41 folios numerados recientemente, letra del siglo XVI. 280×200 m/m., caja de la escritura 215×145 m/m., encuadernación en cuero, con planchas doradas, de la época. Ex libris de D. Pedro Isidro de Yebra Pimentel.

(1) (Libro de los Doce Sabios).

(fol. 1 r.) E. Al muy alto e muy no | ble poderoso e bien abenturado señor rrei don fernando de Castilla...

(fol. 14 v.) A... z agora loarte en los | que te non conosçen. (Se publicó en las *Memorias para la vida del Santo Rey Don Fernando III... Madrid 1800*, con el título *Comienza el libro de la Nobleza y Lealtad*, en las páginas 188 a 206 inclusive hasta el capítulo LXV y el LXVI en las páginas 212 y 213, lo cual no vió Amador de los Ríos, que incluyó este último capítulo como inédito en su *Historia Crítica*, t. III, p. 437. Apúntese de paso que estas Memorias se han venido atribuyendo al P. Burriel; pero Menéndez y Pelayo en la guarda primera de su ejemplar escribió: «Sospecho que estas Memorias aunque atribuidas al P. Burriel, son de don Juan Lucas Cortés.» El editor de las memorias cita una edición del *Libro de los Sabios* de Valladolid 1509 y Amador de los Ríos otra de Valladolid 1502 y otros tres manuscritos del mismo libro).

(fol. 14 v.) **(2)** (Versos puestos al final de los capítulos del Conde Lucanor) E. Non bos enganedes nin creades en donado |
facer ningún ome por otro su daño.

(fol. 16 r.) A... La berguença todos los males parte |
por berguença faze onbre bien sin arte.

(Los versos con notables variantes siguen el orden de los capítulos del *Conde de Lucanor*.—Edic. Rivadeneyra—pero es de notar que faltan en el manuscrito los correspondientes al último ejemplo, LI; en cambio tiene el manuscrito otros versos entre el ejemplo I y II y entre los ejemplos XXXII y XXXIII, que son los siguientes.

Por la piadad de dios e por el buen consejo
sal ome de cuita z cumple su deseo

Mientra te dan la cabrilla
tu con tu soguilla

En la voz de tras
pon mano z faz.

(Acaso esto indique la existencia de otro manuscrito distinto de los conocidos del Conde Lucanor).

(fol. 16 r.) **(3)** (Crónica del Despensero de la Reina doña Leonor) E. Estos son los rreis que ouo En Castilla z | En leon desde el año de çesar de sietecientos cinquenta z dos años...

(fol. 41 v.) A... e muy loado | de todos los pueblos de los sus rreinos z tanbien de los rreinos. (Faltan hojas).

(Publicó esta crónica Llaguno.—Madrid. Sancha, 1781. El manuscrito llega hasta la página 82, línea 6 del impreso. Nada tiene que ver el manuscrito con las variantes y adiciones del Compendio y concuerda, salvo algunas variantes, con el texto impreso).

78

Los Proverbios del Marqués de Santillana. Planto de las Virtudes de Gómez Manrique y otras obras de este autor. Razonamiento de Janoco Maneto.—Dichos de los sabios.—Glosa de las coplas de Mingo Rebulgo y cartas de Fernando del Pulgar.

129 folios numerados recientemente, algunos tratados con numeración especial propia, de diversas letras de los siglos XV y XVI, 300 × 210 milímetros; caja de la escritura diversa en cada tratado, encuadernado en pergamino. Sello de Gabriel Sánchez.—Librería.

(fol. 1 r.) (1) Prohemio en | las cient moralidades. Compuestas por el mag*ni* | fico comde del real ꝛ marques de s*an*tillana a mandamiento | del señor rey dom J.° 2.° | E. Serenissimo ꝛ bien aventurado | principe. dize el maestro...

(fol. 3 v.) A... e la vuestra magnifiçen | cia lo meresce. Amen. Explicit explicuit.

(fol. 4 r.) Comiençan | las çient moralidades compuestas por el magnifico | comde del real ꝛ marq*ue*s de s*an*tillana a mandamie*n*to del serenissimo dom iohan de toro Rey 2.° a instruc | ción del señor principe dom enrrique 4.° E. Fijo mio mucho amado
para mientes.

(fol. 11.) falta.

(fol. 16 r.) bibras sim ofensa
ꝛ castigo. | Fyn. | Explicit.

(Faltan en este ms. las estrofas 55 a 59 inclusive, que debían estar en el folio 11 que falta. Presenta variantes notables con la edición de Amador de los Ríos, y las glosas son más extensas en el manuscrito. La numeración del 1 al 17 en el margen inferior con caracteres arabes; pero diferentes de las actuales, títulos en rojo, iniciales mimadas).

(fol. 16 r.) (2) Introduccion de la magnificat a Reuerencia de | n*uest*ra señora de luuiano? a vos el de alaua.
E. Primo bien aventurado
honesto sabio ꝛ debocto.
. . . . . .

(fol. 16 v.) A... (estrofa 5.ª) muestranos con tu destreza
de la saluación la via.

(fol. 17 r.) **(3)** (Planto de las virtudes y poesia por el Marques de Santillana). E. (Estrofa 6).

En el tiempo que los fríos
de ser dexam naturales
. . . . . .

(fol. 37 r.) A... z a nosotros ha dexado
en el golfo de fortuna.

(Vid. *Cancionero de Gómez Manrique*, publicado por Paz y Melia. 1886, vol. 2.º págs. 1 y sig.)

(fol 37 v.) Cuchillos de dolor de sancta maria | gomez. m. Introduçion.

E. O tu reyna beata
entre todas mugeres
. . . . . .

(fol. 39 v.) A... fijo de dios hemanuel
z de ti.

(Vid. *Cancionero de Gómez Manrique* publicado por Paz y Melia, 1886, vol. 2.º, pág. 85 y sig.

(fol. 40 r.) a mossen joan E. Eres para loco frío
E para cuerdo bellaco
. . . . . .

(fol. 40 v.) A. pues primero sudas vien
aquello que se te da.

(Vid. *Cancionero de Gómez Manrique*, íd. íd., vol. 2.º, pág. 114. Sigue el Manuscrito) Conclusion z faze primero breve yntrodución.

Del propheta es reglla recta
que el que viem començo
z a la mitad se allego
de bia iusta y perfecta
tanto me agrada z delecta
vuestro buem prinçipiar
que vos pienso de loar
antes de la hedat perfecta.

Al tiempo que los dorados
crines de febo se asconden
z com su cllaror se ponen
so los ynperios Jussanos
quando mas linda se para
aquella imagen muy clara

de diana en su reynado
el norte auia declinado
quando dia trastornara

Expllicit expllicuit deo gracias.

(fol. 41 r.) **(4)** Razonamiento de micer Jancio maneto quando fue comisa | rio general por el pueblo de Florencia sobrel çerco de vada fecho | al señor gismundo pandulfo de mala testa quando le dio la | vara de Capitan mayor general en nombre y de parte del dicho | pueblo. E. (P)odra ser que sepan las manifiçençias vuestros señores

(fol. 52 v.) A... en señal de ello a la magnifiçençia (incompleto).

(En el British Museum «Catálogo de Gayangos», t. I, p. 10, se conserva un ms. cuya rúbrica dice: «Encomiença la oraçion de Miçer Ganoço Manety, cuando fue comissario general por el pueblo de Florencia al sitio de Vada, fecha al señor Segismundo Pandolfo de Malatestis, quando le dio el baston en nombre del pueblo de Florencia. La qual a instancia del muy magnifico señor don Iñigo Lopez de Mendoça, marques de Santillana... por Nuño de Guzman de la toscana lengua en la moderna castellana es transferida esplendidamente.»

(fol. 53 r. col. 1.ª) **(5)** (Dichos de los sabios) Este es el | libro de | los cien | capitolos | en que fabla de los dichos de | los sabios. | (Sigue el índice de los cien capítulos).

(fol. 55 r. col. 2.ª) Capitulo primero de lo | que dixeron los sabios en pa | labras breues e fablan | de las leys de los Reys e | de los señores z que es ley z Rey. E. Rey es cimiento del mundo.

(fol. 75 v. col. 2.ª) Capitulo XX | VI de la sufrençia,.. no se tiene | pro en ninguna cosa. (Aquí se interrumpe el texto y vienen intercalados siete folios que corresponden a otro tratado que también trata de sentencias de sabios).

(fol. 76 r. col. 1.ª) E. dixo mas la lengua del sesudo...

(fol. 80 v. col. 1.ª) Capitulo de unos sabios que no supie | ron sus nombres.

(fol. 83 r. col. 1.ª) (se reanuda el sexto del primer tratado *Dichos de los sabios* con el final del capítulo XXXI, faltan, por tanto, parte del XXVI, el XXVII, XXVIII, XXIX, XXX y parte del XXXI).

(fol. 100 v. col. 1.ª) (Capitulo XLIX) A... punna de mejorar tus cosas toda via po | co a poco. (Los títulos en rojo. No corresponde el texto a ninguno de los libros de esta materia que yo conozco. Parece que *Las flores de filosofía* están incorporadas en él; pero como una parte. Como puede observarse falta más de la mitad del texto, pues el título y la tabla prometen cien capítulos).

(fol. 101 r.) **(6)** Glosa de las coplas de Rebulgo fecha por Fernando | de Pulgar para el señor conde de Haro condestable | de Castilla. E. Ilustre señor (espacio en blanco) para probocar a virtudes...

(fol. 116 v.) A... no he abido logar fasta agora.

(fol. 116 v.) **(7)** (Quince cartas de Fernando del Pulgar).

(1.ª) Para un caballero que fue desterrado | del rreyno. E. Señor los que bien os desean... (2.ª de la Edición principe, Toledo 1486).

(2.ª) Para el arzobispo de Toledo (3.ª de la edición).

(3.ª) Para un caballero su amigo de Toledo (4.ª de la edición).

(4.ª) Para el Obispo de Osma (5.ª de la edición).

(5.ª) Para un caballero criado del Arzobispo de Toledo en respuesta de otra suya (6.ª de la edición),

(6.ª) Para el dotor de talavera (9.ª de la edición).

(7.ª) Para don Enrrique tio del Rey quando lo ferieron en Tajara (10.ª de la edición).

(8.ª) Para un su amigo de Toledo (14.ª de la edición).

(9.ª) Para el Cardenal (15.ª de la edición).

(10.ª) Para Pedro de Toledo canonigo de seuilla (12.ª de la edición).

(11.ª) Para el condestable (13.ª de la edición).

(12.ª) Para la Reina mi señora (11.ª de la edición).

(13.ª) Para el señor don Enrrique (17.ª de la edición).

(14.ª) Para el señor don Enrrique (32.ª de la edición).

(15.ª) Carta para un doto fisico de los males de la vejez (folio 129 v.) A... y no me consoleys Valete (1.ª de la edición). (La Glosa y las cartas presentan muchas variantes con las ediciones impresas).

M. Artigas.

(Continuará).